

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

第二十四课 – 汉堡日报

沃伊拉利亚向两位编辑讲述她的所见所闻。原来汉堡日报的女负责人插手了整件事。菲利普在评论这件事的时候用的一个词让帕拉很生气。

帕拉、菲利普和沃伊拉利亚最终发现，原来鲨鱼事件只不过是汉堡日报自编自导的一场骗局，目的只不过是为了提高报纸的发行量。之后帕拉和菲利普因为菲利浦用词不慎发生争执。菲利普邀请帕拉坐船去看易北河畔的一个著名景点。

如果菲利普注意自己的用词，帕拉就不会生气了。德语中动词的**前缀**也会起到相似的作用，前缀改变了词义也会随之改变。这一课中听众朋友们可以学到**动词可分离前缀**和动词的**定式形式**。

课文内容

主持人

欢迎收听 RadioD 广播语言教学课程第 24 课。我们的两位编辑帕拉和菲利普发现，汉堡港那条所谓的鲨鱼其实是一个潜水人在自己身上绑的鲨鱼的鳍。大家还记得吗？

Philipp

Der Taucher hat eine Haiflosse montiert.

主持人

沃伊拉利亚从空中看到了一些有意思的东西。它带帕拉和菲利普回到了那所冲浪潜水学校。帕拉和菲利普曾在那里打探过那位失踪的冲浪人的消息。那位男子不太愿意提供消息。而这是有其原因的。那么，是什么原因呢？大家可以从以下第一个场景中了解到。

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

主持人

请听，潜水学校里是怎么庆祝的。

Szene 1: Feier in der Tauchschule

Eulalia

Da sind sie alle:
die Chefin der Hamburger Zeitung ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

... der Taucher ...

Paula

... der Mann ...

Frau von der Hamburger Zeitung

Ruhe bitte, Ruhe!

Also, herzlichen Glückwunsch.

Das hast du gut gemacht, mein Hai.

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle – das war eine Riesenaufgabe, bravo!

Also, Prost!

Taucher

Prost!

Frau von der Hamburger Zeitung

Also, herzlichen Glückwunsch.

Frau von der Hamburger Zeitung

Das hast du gut gemacht, mein Hai.

Frau von der Hamburger Zeitung

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle.

Frau von der Hamburger Zeitung

Das war eine Riesenaufgabe, bravo!

Also, Prost!

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

那里真的在庆祝一桩骗局。那个潜水人、潜水学校的那名男子和汉堡那家报纸的女负责人一起策划了这个鲨鱼的故事。报纸的女负责人首先对潜水人表示了祝贺。

主持人

她祝贺潜水人说，事情干得很漂亮。

主持人

报纸女负责人高兴极了，因为，所有的人都买了汉堡报纸。

主持人

报纸的发行量大为增加。

主持人

她高兴地向潜水人祝酒。又继续庆祝了一会儿后，气氛突然发生了变化，原来，那位潜水人提出，要从报纸的销售盈利中分成。

主持人

大家能听出来吗，是为什么在争吵呀？

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 2: in der Tauchschule

Taucher

Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung

Du hast 100 Euro bekommen.

Taucher

Das ist nicht genug.

Mein Surfbrett ist kaputt.

Das kostet noch mal 100 Euro – oder ...

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Taucher

Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung

Du hast 100 Euro bekommen.

Taucher

Das ist nicht genug.

Mein Surfbrett ist kaputt.

Das kostet noch mal 100 Euro – oder ...

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

争吵的对象就是钱。— 大家也许可以从 Euro —欧元 EURO 这个词中推断出来。潜水员显然已经得到了 100 欧元。

主持人

不过，潜水人觉得这点钱不够。毕竟，他的冲浪板坏了，这得又花掉 100 欧元。

主持人

潜水人用 **oder** 这个字眼威胁报社的女负责人。也许他威胁说，要把这整个骗局全都兜出来。

菲利普在评论这场骗局时用了有一个有歧视涵义的词。请大家注意与名词 **Türke** 土耳其人 **TÜRKE** 一齐用的那个第二分词。

主持人

帕拉对他的说法很生气，让他大吃一惊。也许帕拉想到了阿伊汉？— 阿伊汉的父母就来自土耳其。

主持人

不管怎么说，菲利普极力设法让帕拉消气。他要请帕拉坐船去看一个设施，来往的船只经过那里时，都会受到其所属国家的国旗和国歌的欢迎。这个叫做 WILLKOMM-HÖFT 的

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

设施位于紧挨着汉堡的易北河。大家请听以下这个场景：菲利普想要做什么，而帕拉又想要什么？

Szene 3: Am Schiffsanlegesteg

Philipp

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

Paula

Ja und?

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

Paula

Wieso denn?

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge ... und wir machen ein Spiel.

Komm, ich lade dich ein.

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“ und du musst gut zuhören. Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Philipp

Da war ich oft als Kind.

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Paula

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

大家感觉到了吗？菲利普想指给帕拉看一个他小时候常来的地方。

主持人

当帕拉对这个怀旧并表示并不怎么在意时，菲利普又试着用另一种方式打动她，他说，是不是可以为了他去那里看看。

主持人

帕拉答应了，但有一个条件，那就是，她要把 GETÜRKT 这个词的来龙去脉讲给菲利普听。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Na ja, gut.
Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“

Philipp
Ich möchte dich einladen.

Paula
Einladen? Wohin?

Philipp
Nach Willkomm-Höft.
Da war ich oft als Kind.

Philipp
Nach Willkomm-Höft.

Philipp
Du hörst die Nationalhymne ...

Philipp
Du siehst die Flagge ...

Philipp
... und wir machen ein Spiel.

Paula
Abgemacht?

Philipp
Abgemacht!

Paula
Und nun kommt – unser Professor.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

不过，我们现在回到场景的开头来——
菲利普有个主意，邀请帕拉坐船小游。可是，这个建议并没有引起他所希望的那种欢欣鼓舞。

主持人

帕拉想知道原因，而且也想知道要去哪里？

主持人

也许大家从名字当中听出了 **willkommen-** 欢迎这个词。

主持人

在这个地方，从 1952 年起，所有进出的船只都会受到欢迎，而且欢迎的气氛热烈：所有船只都会受到录音播放的各自国歌的欢迎。

主持人

船长可以从船只悬挂的国旗上确认应播放哪国的国歌。

主持人

菲利普想起了一个他孩提时代的一种游戏。他想玩这个游戏。

主持人

吸引了他们的主要还是 **Nationalhymne-国歌**和 **Flagge-旗帜**这些名词。而这些名词与 **GETÜRKT** 这个词以及帕拉的故事有关系。

两人上了船，并且用套话“**abgemacht**”确认了两人之间的这一约定。

主持人

菲利普邀请帕拉。教授，从语言的角度说，这也挺有意思，是不是？

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Sprecher

einladen

Sprecher

Ich möchte dich einladen.

Sprecher

zuhören

Sprecherin

Du musst gut zuhören.

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Und du musst gut zuhören.

Sprecher

einladen

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

教授

的确是这样的。德语里许多象 **EINLADEN** 这样的动词有一个前缀，规定了原有动词的精确意义，或者说，给了这个动词以特殊的意义。

请再听一遍 **EINLADEN** 这个动词，注意前缀 **EIN**。前缀是重音，因为它表达决定性的词义。

主持人

动词 **zuhören** 用心听 **ZUHÖREN** 也有一个前缀，也是重音。

教授

是的，**ZUHÖREN** 是对基于动词 **HÖREN**- 听的扩展，它强调，某人在听的时候特别用心。

主持人

也就是说，一定要注意上下文，而且也许还要注意母语中相应的东西。— 这也就够了，为什么还要了解前缀呢？

教授

这些动词还有一个特点。在我们已经听过的例句里，动词都是不定式。原因是，他们都是和情态动词一起用的。请大家注意这一点。

主持人

要是句子里没有情态动词呢？

教授

这时，前缀就和基于动词分开，跑到句子的末尾去。

请听带动词“einladen”的例句—

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Ich lade dich ein.

Sprecher

abfahren

Sprecherin

Hier fahren die Schiffe ab.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ayhan

Und tschüs.

教授

或者开走的船只。

主持人

是的，非常感谢，教授。

亲爱的听友们，大家现在可以再听一遍那些场景。

请听冲浪学校里的庆祝场景。

请听菲利普的邀请。

下一课里，大家将了解到，“getürkt”这个词的意义是从哪里来的，而帕拉又为什么对此这么有兴趣。

海拉德·梅泽